



**JĒKABS
JANČEVSKIS**

AR ZVAIGŽŅU KLUSO GAISMU
Silent Starlight

Ojārs Vācietis
Atdzejojis / English translation by
Jānis Elsbergs

for mixed choir
(solo S, SSSSAAAATTTTBBB)
and kokle

**MUSICA
BALTICA** publishers
www.musicabaltica.com

exclusively distributed by
EDITION PETERS GROUP
LEIPZIG • LONDON • NEW YORK
www.editionpeters.com

AR ZVAIGŽŅU KLUSO GAISMU

SILENT STARLIGHT

Ojārs Vācietis
(1933-1983)

Veltījums tiem cilvēkiem, kuru dzīvības dzisa 2013.gada 21.novembrī Zolitūdes traģēdijā.
Dedicated to those whose lives were extinguished in the Zolitūde tragedy on the 21st of November 2013.

Atdzejojis / English transl. by Jānis Elsbergs
(*1969)

Jēkabs Jančevskis
(*1992)

Placido $\text{♩} = 45$

*)

Soprano 1
Ar zvaigžņu...gaismu
I'll go to...starlight

Soprano 2
Ar zvaigžņu...gaismu...
I'll go to...starlight...

Soprano 3
Ar zvaigžņu...gaismu...
I'll go to...starlight...

Soprano 4
Ar zvaigžņu...gaismu...
I'll go to...starlight...

Alto 1
Mm...klu...so... (Aa) Uu
...you...with... (Ah) Oo

Alto 2
Mm...klu...so... (Aa) Uu
...you...with... (Ah) Oo

Alto 3
Mm...klu...so... gaismu...
...you...with... starlight...

Alto 4
Mm...klu...so... gaismu...
...you...with... starlight...

Tenor 1
Mm Mm Mm Mm Mm

Tenor 2
Mm Mm Mm Mm Mm

Tenor 3
Mm Mm Mm Mm Mm

Tenor 4
Mm Mm Mm Mm Mm

*) Pirmajās trīs lapaspusēs stingri ievērot rautītās līnijas norādes. Tās liecina par melodijas *legato* starp dažādām balsu grupām.
Lūdzu, panākt melodijas nepārprotamu dzirdamību uz pārējo balsu grupu fona.
In the first three pages strictly adhere to the dotted line markings. They signal the *legato* of the melody between different voice groups.
Please make sure the melody is unambiguously audible over the background of the other voices.

Soprano solo

15

Aa Ah Uu Oo

mf *mp* *ppp*

S1 Te - vi no - skūp - stī - šu... Bez vār - - - da ie - šu...
touch I'll go and kiss you... With in your life I'll...

S2 Te - vi no - skūp - stī - šu... Bez vār - - - da ie - šu...
touch I'll go and kiss you... With in your life I'll...

S3 Te - vi no - skūp - stī - šu... Bez vār - - - da ie - šu Ta - - - vā...
touch I'll go and kiss you... With in your life I'll be in...

S4 Te - vi no - skūp - stī - šu... Bez vār - - - da ie - šu Ta -
touch I'll go and kiss you... With in your life I'll be

A1 Te - vi no - skūp - stī - šu... Bez vār - da ie - šu Ta - vā tā - lā mī -
touch I'll go and kiss you... With in your life I'll be in your dear si -

A2 Te - vi no - skūp - stī - šu... Bez vār - - - da ie - šu Ta - vā mī -
touch I'll go and kiss you... With in your life I'll be in si -

A3 Te - vi no - skūp - stī - šu... Bez vār - da ie - šu ie - šu Ta - vā mī -
touch I'll go and kiss you... With in your life I'll life I'll be in si -

A4 Te - vi no - skūp - stī - šu... Bez vār - - - da ie - - - šu Ta - vā mī -
touch I'll go and kiss you... With in your life I'll be in si -

T1 Uu Oo Uu Oo Uu Oo Uu Oo

T2 Uu Oo Uu Oo Uu Oo Uu Oo

T3 Uu Oo Uu Oo Uu Oo Uu Oo Mm

T4 Uu Oo Uu Oo Uu Oo Uu Oo Mm

B1 ...Te - vi no - skūp - stī - šu... Mm
...touch I'll go and kiss you...

B2 ...Te - vi no - skūp - stī - šu... Mm
...touch I'll go and kiss you...

B3 ...Te - vi no - skūp - stī - šu... Mm
...touch I'll go and kiss you...

Čukstus. / Whisper.

36

S
man jau ir par ska-lu... Ar zvaig-žņu klu - so gais - mu aiz - ie - šu pie Te - vis,
now is just too nois-y... I'll go to you with star-light that's so qui-et, si - lent;

A
man jau ir par ska-lu... Ar zvaig-žņu klu - so gais - mu aiz - ie - šu pie Te - vis,
now is just too nois-y... I'll go to you with star-light that's so qui-et, si - lent;

T 1

T 2

B 1

B 2

* Kokle
(acoustic
guitar,
harp or any
other suitable
acoustic
plucked
string
instrument)

Lēnām visiem
aizvērt nošu mapes.
Everyone slowly
close their music
folders.

39

S
jo sau - les bal - tā man jau ir par ska-lu... Ššš...
for me white sun-light now is just too nois-y... Shhh...
al niente ≈ 7" **pp**

A
jo sau - les bal - tā man jau ir par ska-lu... Ššš...
for me white sun-light now is just too nois-y... Shhh...
al niente **pp**

T 1 **pppp** Ššš... Shhh...

T 2 **pppp** Ššš... Shhh...

B 1 **pppp** Ššš... Shhh...

B 2 **pppp** Ššš... Shhh...

* Kokle
(acoustic
guitar,
harp or any
other suitable
acoustic
plucked
string
instrument)

al niente

Paskaidrojumi kokles izmantošanā

Norādīto aleatoriku izpildīt ļoti improvizatoriski. Svarīgi respektēt norādītās notis un skaņu augstumus, kā arī to pakāpenisko iestāšanos. Aleatoriku izpildīt ātrās nošu (apmēram sešpadsmitdaļu) vērtībās. Notis, kurām ir tikai kātiņi, nozīmē to, ka vairākkārtīgi jāatkārto visas iepriekš spēlētās notis.

Etnogrāfiskās vienpadsmit stīgu kokles skaņojums (sākot no garākās stīgas) ir šāds - *gis, gis, h, cis', dis', e', gis', gis', h', cis", dis"*. (Koncertkoklei tiek izmantoti šie paši skaņu augstumi.)

Vēlams kokli apskaņot un izmantot *delay* un *plate reverb* efektus, kā arī pastiprināt kokles augšējās frekvences.

No 33.takts pakāpeniski pievienot oktāvas flažoletus, līdz skaņdarba beigām pilnībā pāriet tikai uz flažoletu izmantošanu. Svarīgi arī, ka, sākot no 33. takts, nošu regularitāti un biežumu var samazināt, tādējādi mūzikas raksturam piešķirot *calmato* noskaņu.

Lūgums visā skaņdarbā kokli spēlēt ļoti plūstoši un mierīgi (neskatoties uz to, ka notis tiek izpildītas ātri).

Koklētājam visa skaņdarba laikā atrasties pa vidu aiz kora, 21.taktī kora dziedātājiem lēnām sadalīties divās proporcionālās daļās, tā, lai koklētājs atrastos tieši pa vidu un lai viņš būtu redzams.

Notes for the Kokle

The aleatoric should be performed as an improvisation. It is important to respect the notes and pitches shown, as well as their gradual entrances. The aleatoric should be performed quickly (in approximately semiquavers). Notes with only a stem mean that you should repeat all the notes played until that point several times.

The tuning of an ethnographic eleven string kokle (beginning at the longest string is as follows - G#, G#, B, C#, D#, E, G#, G#, B, C#, D#). (The concert kokle should use the same pitches.)

The kokle should be tuned and use delay and plate reverb effects, and the kokle's upper frequencies should be reinforced.

From bar 33 gradually add octave flageolets, using only the flageolets by the end of the piece.

It is also important that, beginning at bar 33, the regularity and frequency of the notes can be decreased, giving a calmato mood to the music.

The kokle should be played flowingly and calmly throughout the piece (even though the notes are played quickly).

The kokle player should be positioned in the middle, behind the choir; in bar 21 the singers should slowly divide into two equal sections, so that the kokle player is exactly in the middle and visible to the audience.

* Kokle - a traditional Latvian plucked string instrument similar to a zither